



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 51 (1952), p. 41-48

Serge Sauneron

Un thème littéraire de l'Antiquité classique : Le Nil et la pluie.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724711547	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

LE NIL ET LA PLUIE

SERGE SAUNERON

Ils avaient cependant conscience d'être privilégiés par cet état de fait ⁽⁴⁾ ; le Nil pour eux sortait directement du sous-sol pour fertiliser et vivifier

Bulletin, t. LI.

(4) Cf. HÉRODOTE II, 13 (texte 1).

leur pays ⁽¹⁾; les autres régions qui ne bénéficiaient pas de cet avantage, se trouvaient réduites, pour vivre, à recueillir l'eau du ciel ou à la conserver dans des citernes ⁽²⁾; la divinité avait en effet placé dans le ciel l'équivalent du Nil égyptien, pour qu'il pût descendre sur le désert, et arroser les champs et les villages de ces infortunés privés du fleuve bienfaisant ⁽³⁾; les gens de la Vallée considéraient cependant que la pluie du ciel ou l'eau des puits n'était qu'un bien piètre équivalent de l'inondation annuelle ⁽⁴⁾. Pour les étrangers au contraire, venus des zones plus brumeuses de Grèce ou d'Italie, l'absence de pluie en Egypte, allant pourtant de pair avec une richesse agricole indéniable, était un perpétuel sujet d'étonnement. C'est de ce contraste pleinement sensible seulement à des gens venus de pays soumis au caprice des pluies ⁽⁵⁾, qu'est née une tradition littéraire abondamment attestée chez les prosateurs et les poètes de l'antiquité classique, faisant du Nil le rival heureux de la pluie, et vantant la fertilité que l'Egypte doit à son seul fleuve, en dépit de son ciel toujours pur.

Voici une dizaine de textes, notés au long de près de mille ans de tradition littéraire, où l'on retrouve, sous des formes diverses, l'expression de cette même idée.

HÉRODOTE II, 13 : ⁽⁶⁾

Πυθόμενοι γὰρ ὡς ἔεται πᾶσα ἡ χώρα τῶν Ἑλλήνων, ἀλλ'οὐ ποταμοῖσι ἄρδεται κατὰ περ ἡ σφετέρη, ἔφασαν Ἕλληνας ψευθέντας κοτὲ ἐλπίδος μεγάλης κακῶς πεινήσειν. Τὸ δὲ ἔπος τοῦτο

⁽¹⁾ Grand hymne à Aton, dans la tombe d'Aÿ, l. 9-10 (= *B. Aeg.* VIII, 95, 3-8), traduction dans ERMAN, *Literatur der Aegypter*, p. 360. Voir encore *CdE* 22 (1947), 255. L'eau d'infiltration (la « sueur » du dieu) comblait leurs besoins jusqu'au retour de la crue (*Edfou*, 2, 259, 7-8 (= 12, pl. 413)) et DRIOTON, *BSAC* 10 (1945), 72, note 3.

⁽²⁾ *mw n pt* et *mw n hnm* sont énumérées comme moyens de subsistance des divers peuples n'ayant pas accès aux flots du Nil dans le texte d'*Edfou* 6, 196 sq. Voir Et. DRIOTON, *ASAE* 41 (1942), 100, note 6. Voir égale-

ment CHASSINAT, *Un papyrus médical copte*, p. 222/223.

⁽³⁾ Texte cité note 5.

⁽⁴⁾ Cet état de choses les mettait à la merci de la sécheresse (par ex. : HÉRODOTE II, 13).

⁽⁵⁾ Les Egyptiens dont parle HÉRODOTE (II, 13) avaient entendu dire (πυθόμενοι) que tout le pays grec était arrosé par les pluies, et non par les rivières.

⁽⁶⁾ HÉRODOTE II, 13. Texte et traduction Legrand (*Budé*, Collection des Universités de France), p. 74.

ἐθέλει λέγειν ὥς, εἰ μὴ ἐβελήσῃ σφι ὕειν ὁ Θεὸς ἀλλ' αὐχμῶ δια-
χρᾶσθαι, λιμῶ οἱ Ἕλληνας αἰρεθήσονται· οὐ γὰρ δὴ σφι ἔστι ὕδατος
οὐδεμία ἄλλη ἀποστροφὴ ὅτι μὴ ἐκ τοῦ Διὸς μοῦνον.

« Ayant en effet entendu dire que tout le pays grec est arrosé par la pluie et non par des rivières, comme le leur, ils (les Egyptiens) déclarèrent qu'un jour, déçus dans leur grande espérance, les Grecs auraient à souffrir terriblement de la faim. Cette parole veut dire que si la divinité ne veut pas faire pleuvoir mais faire durer la sécheresse, les Grecs seraient en proie à la famine, puisqu'ils n'ont à attendre de l'eau de nulle part ailleurs que du ciel! ».

EURIPIDE, *Hélène*, 1-3 : ⁽¹⁾

Νείλου μὲν αἶδε καλλιπάρθενοι ῥοαί,
ὅς ἀντὶ Δίᾱς ψακάδος Αἰγύπτου πέδον
λευκῆς τακείσης χιόνος ὑγραίνει γύας.

« Voici les flots du Nil, du Nil aux belles Nymphes, qui, vienne la saison où fond la blanche neige, arrose, au lieu des pluies de Zeus, les champs d'Egypte ».

ARISTOPHANE, *Thesmophories*, 855-856 : ⁽²⁾

Parodiant, à une année d'intervalle, ces vers d'Euripide, il écrit ⁽³⁾ :

Νείλου μὲν αἶδε καλλιπάρθενοι ῥοαί,
ὅς ἀντὶ Δίᾱς ψακάδος Αἰγύπτου πέδον
λευκῆς νοτίζει μελανοσυρμαίῳ λεῶ.

« Voici les flots du Nil, du Nil aux belles Nymphes, qui arrose, au lieu des pluies de Zeus, le sol de la blanche Egypte pour le peuple à la noire syrmea ».

⁽¹⁾ Pièce représentée en 412 ; texte de l'édition Budé (Collection des Universités de France), H. Grégoire-L. Méridier-F. Chapouthier, EURIPIDE, t. V, p. 49.

⁽²⁾ Représentée l'année suivante, en 411 ; texte et traduction de Coulon-van Daele (Budé,

Collection des Universités de France), ARISTOPHANE, t. IV, p. 53.

⁽³⁾ ἐξ Ἑλένης Εὐριπίδου πολλὰ τούτων note le scholiaste au vers 855 (*Scholia Graeca ad Aristophanem*, Firmin-Didot, 1877, p. 270).

ISOCRATE, *Busiris*, XIII : ⁽¹⁾

Ὁ Νεῖλος τὴν δύναμιν αὐτῶν πρὸς τὴν τῆς γῆς ἐργασίαν
ισόθεον πεποίηκεν. τῶν γὰρ ὄμβρων καὶ τῶν αὐχμῶν τοῖς μὲν
ἄλλοις ὁ Ζεὺς ταμίης ἐστίν, ἐκείνων δ' ἕκαστος ἀμφοτέρων τούτων
αὐτὸς αὐτῷ κύριος καθέστηκεν.

« Le Nil a rendu les Egyptiens aussi puissants que les dieux pour faire produire la terre :
en effet les pluies et la sécheresse sont distribuées aux autres par Zeus, mais chez eux, c'est
chaque homme qui en dispose souverainement ».

TIBULLE, *Elégies*, I, 7, 21-26 : ⁽²⁾

Qualis et, arentes cum findit Sirius agros,
fertilis aestiva Nilus abundet aqua?
Nile pater, quam possim te dicere causa,
aut quibus in terris occuluisse caput?
Te propter nullos tellus tua postulat imbres,
arida nec pluvio supplicat herba Jovi.

« Comment aussi, quand Sirius fend la terre attérée, le Nil fertilisant a, bien qu'en été,
de l'eau en abondance? Nil, ô père, pourrais-je dire pour quelle raison et en quelle région
tu as caché ta source? Grace à toi, le sol que tu arroses ne réclame pas l'eau du ciel, et l'herbe
desséchée n'implore pas Jupiter qui distribue les pluies ».

POMPONIIUS MELA, *Chorographie*, I, 9 : ⁽³⁾

Terra expers imbrium mire tamen fertilis et hominum aliorumque
animalium perfecunda generatrix. Nilus efficit, amnium in nostrum mare
permeantium maximus.

« Ce pays, quoique privé de pluies, est cependant étonnamment fertile et fécond en hommes
et en animaux ; c'est l'œuvre du Nil, le plus grand des fleuves qui se jettent dans notre mer ».

⁽¹⁾ Date 391 ; texte et traduction de Mathieu
et Brémond (*Budé*, Collection des Universités
de France), ISOCRATE, t. I, p. 191.

⁽²⁾ TIBULLE, texte et traduction de M. Pon-
chont (*Budé*, Collection des Universités de

France), p. 55. Sénèque, par erreur, attribue
ce vers à Ovide (*Quaest. Naturales*, IV a,
2, 2).

⁽³⁾ Edition Carolus Frick (*Teubner*, 1880),
p. 12.

SÉNÈQUE, *Quaest. Naturales*, IV a, II, 2 : ⁽¹⁾

Unam, ut scis, Aegyptus in hoc spem suam habet ; proinde aut sterilis annus aut fertilis est, prout ille magnus influxit aut parcius ; « nemo aratorum respicit caelum » . . .

« Comme tu sais, l'Égypte met sur le Nil son unique espérance ; l'année est stérile ou fertile, suivant que le fleuve s'y est répandu plus ou moins abondamment. « Aucun laboureur n'y compte donc sur le ciel » ⁽²⁾.

MARTIAL, *Epigrammes*, I, 61 : ⁽³⁾

Verona docti syllabas amat vatis ;
Marone felix Mantua est,

.....
Apollodoro plaudit imbrifer Nilus.

« Vérone aime les vers de son savant poète, et Virgile fait le bonheur de Mantoue
Le Nil aux inondations fécondes ⁽⁴⁾ admire son Apollodore » ⁽⁵⁾.

⁽¹⁾ Date 63-65 ; texte et traduction P. OLTRAMARE (*Budé*, Collection des Universités de France), t. II, p. 180.

⁽²⁾ Ce dernier vers est sans doute une citation parodiée de Lucilius « *Nullus aratorum caelum non respicit illic* » (OLTRAMARE, *op. cit.* 180, note 2).

⁽³⁾ MARTIAL, texte et traduction de H. J. Izaac (*Budé*, Collection des Universités de France), t. I, p. 34.

⁽⁴⁾ Le sens habituel d'*imbrifer* est, normalement, « porteur de pluie » (cf. VIRGILE, *Géorgiques* I, 313 : cum ruit imbriferum ver ; — OVIDE, *Métam.* XIII, 725 : imbriferos . . . ad austros ; — COLUMELLE, V, 5, 4 : ubi aut uliginosa regio est, aut caeli status imbrifer . . .), comme également le grec ὀμβροφόρος (par ex. : ARISTOPHANE, *Nuées* 298 et ESCHYLE, *Suppl.* 35 « les vents chargés de pluie »). Il est cependant certain que telle ne peut être ici la signification de ce mot ; le Nil n'apporte pas de pluies, et les anciens l'avaient suffisamment souligné pour qu'aucun doute n'ait pu subsister dans

leur esprit à ce sujet. C'est pourquoi les dictionnaires (par ex. : QUICHERAT, *sub. verbo*) proposent pour le passage de Martial le sens plus général « qui inonde » (sens retenu par H. J. IZAAC dans la traduction de la Collection Budé : « aux inondations fécondes »). P. RICHARD (MARTIAL, *Epigrammes*, coll. Garnier, I), conscient de cette difficulté, a proposé la traduction « qui remplace la pluie » ; il semble en effet, en raison des autres textes que nous avons cités, qu'une telle traduction soit fort vraisemblable : littéralement : « qui apporte une humidité normalement due à la pluie », « qui sert de pluie ». ὀμβρος désigne du reste souvent l'inondation dans les papyrus (P. Cairo Zenon 383, 13 ; P. Tebt. 61 (b), l. 133) ; comparer d'autre part le sens de ἑπρουρίζειν et d'*imbres serenos* dans les textes d'Héliodore et de Claudien cités plus bas.

⁽⁵⁾ Apollodore semble être un poète en faveur à cette époque ; il ne semble pas être autrement connu ; voir PAULY-WISSOWA, *Real Encyclopädia*, I/2, p. 2851, n° 49.

PLINE LE JEUNE, *Panegyrique de Trajan*, XXX, init. : ⁽¹⁾

Aegyptus alendis augendisque seminibus ita gloriata est ut nihil imbris caeloque deberet, siquidem proprio semper amne perfusa nec alio genere aquarum solita pinguescere quam quas ipsa devexerat, tantis segetibus induebatur ut cum feracissimis terris quasi numquam cessura certaret. Haec inopina siccitate usque in injuriam sterilitatis exaruit... frustra tunc Aegyptus nubila optavit caelumque respexit.

« L’Égypte a pu se vanter de nourrir et multiplier les semences, sans rien devoir aux pluies ni au ciel : toujours arrosée par un fleuve à elle, habituée à ne s’engraisser que grâce aux eaux qu’elle avait elle-même charriées, de si riches moissons la couvraient qu’elle rivalisait avec les terres les plus fertiles, comme si sa victoire devait durer toujours. Et voilà qu’inopinément la sécheresse l’a brûlée jusqu’à la rendre victime de stérilité (...); en vain alors l’Égypte souhaita des nuages et tourna ses regards vers le ciel... ».

PHILON, *De Vita Mosis*, II, XXXVI : ⁽²⁾

τῆς γὰρ χώρας οὐχ ὑετῶ καθάπερ αἱ ἄλλαι νιζομένης, ἀλλὰ ταῖς τοῦ ποταμοῦ πλημύραις εἰσθυίας ἀνὰ πᾶν ἔτος λιμνάζεσθαι, θεοπλαστοῦσι τῷ λόγῳ τὸν Νεῖλον Αἰγύπτιοι ὡς ἀντίμιμον οὐρανοῦ γεγονότα, καὶ περὶ τῆς χώρας σεμνηγοροῦσιν.

« Leur pays n’étant pas arrosé, comme le sont les autres, par la pluie, mais étant inondé régulièrement chaque année par les débordements du fleuve, les Egyptiens parlent du Nil comme d’un dieu, vu qu’il est l’émule du ciel, et ils y trouvent un sujet de fierté nationale ».

⁽¹⁾ Edition et traduction M. Durry (*Budé*, Collection des Universités de France), p. 120. Pour la date contestée de la publication, voir l’introduction, p. 9-15.

⁽²⁾ = I, p. [164], Mangey; = édition F. H. Colson (Loeb, 1950), t. VI, p. 544-545 (*De vita Mosis*, II, § XXXVI = § marginal 195); c’est d’après cette dernière édition

que nous citons le texte. Ce passage est cité par Rattenbury-Lumb-Maillon, dans leur édition des Ethiopiques d’Héliodore (coll. *Budé*), t. III, p. 51, note 1, et appareil critique du texte. Voir LUMBROSO, *Archiv für Papyrusforschung*, IV (1908), 66, qui le premier a rapproché ce texte de Philon du passage d’Héliodore cité plus bas (IX, 3).

HÉLIODORE, *Ethiopiennes*, IX, 9, 3 : ⁽¹⁾

Θεοπλαστοῦσι τὸν Νεῖλον Αἰγύπτιοι, καὶ κρείττων τὸν μέγιστον ἄγουσιν, ἀντίμιμον οὐρανοῦ τὸν ποταμὸν σεμνηγοροῦντες, οἷα δὴ δίχα νεφώσεων καὶ ὑετῶν ἀερίων τὴν ἀρουρένην αὐτοῖς ἄρδοντος καὶ εἰς ἔτος αἰεὶ τεταγμένως ἐπομβρίζοντος · καὶ ταυτὶ μὲν ὁ πολὺς λεῶς.

« A leurs yeux, le Nil est un dieu, et le plus puissant de tous. Ce fleuve est l'émule du ciel, affirment-ils avec fierté, car, sans avoir besoin des nuages ni des pluies du ciel, il arrose leurs champs et les inonde chaque année régulièrement. Voilà ce que dit le vulgaire ».

CLAUDIEN, *Idylles*, IV, 2 : ⁽²⁾

Felix, qui Pharias proscindit vomere terras !
Nubila non sperat tenebris condentia caelum
Nec graviter flantes pluviali frigore Coros
Invocat, aut arcum variata luce rubentem.
Aegyptos sine nube ferax, imbresque serenos
Sola tenet, secura poli, non indiga venti :
Gaudet aquis, quas ipsa vehit, Niloque redundant.

« Heureux le laboureur qui fend de sa charrue le sol d'Egypte. Il n'attend pas les nuages qui enténébrent le ciel, il n'appelle pas la froide haleine du Corus qui souffle la pluie ni l'arc-en-ciel nuancé de mille couleurs. L'Egypte sans nuage est fertile ; seule elle possède de l'eau en gardant la sérénité de son climat ; elle ne craint rien du ciel et ne réclame pas de vent. L'eau dont elle jouit, c'est chez elle qu'elle coule, et du Nil qu'elle déborde ».

* * *

Sans doute d'autres textes, peut-être nombreux, m'ont-ils échappé ; j'ai seulement relevé ceux que le hasard des lectures m'a permis de rencontrer. Ceux que je viens de citer sont cependant suffisamment uniformes dans leur expression pour qu'on abandonne l'idée d'une inspiration spontanée chez

⁽¹⁾ Texte et traduction Rattenbury-Lumb-Maillon (*Budé*, Collection des Universités de France), t. III, p. 51.

1922 (vérifié sur SCHROFF, Berlin, 1927) ; traduction de V. Crépin (*éd. Garnier*), t. II, p. 314-315.

⁽²⁾ Texte de PLATNAUER, Londres-New-York

tous ces écrivains et poètes, auxquels une même idée serait naturellement venue. La récurrence de certains mots identiques, l'emploi de cette opposition littéraire dans de mêmes circonstances imposent, à mon sens, l'idée d'un thème littéraire connu, auquel les poètes recouraient volontiers. Quel en fut l'auteur ou le premier responsable? Il est bien difficile de le déterminer. On peut tout au plus relever des éléments de transmission : Aristophane cite et parodie Euripide; l'idée de l'indépendance de l'Égyptien vis-à-vis des caprices de Zeus se trouve dans Hérodote comme chez Isocrate; Héliodore et Claudien la développent à leur tour; l'idée de la richesse agricole due exclusivement au Nil se trouve dans Isocrate, Mela, Martial, Claudien; Pline et Claudien, avec des termes voisins, insistent sur l'idée que l'Égypte se vante de charrier les eaux mêmes auxquelles elle doit sa richesse. Tibulle est cité par Sénèque, qui du reste le confond avec Ovide; lui-même parodie un vers de Lucilius « *nullus aratorum caelum non respicit illic* », et cette expression se retrouve dans Pline décrivant l'attitude de l'Égypte, victime d'une crue insuffisante : « *frustra tunc Aegyptus caelum respexit* ». Ces rappels perpétuels, ces citations implicites permettent de soupçonner, entre les quelques textes caractéristiques relevés ici, l'existence d'une tradition orale courante, où la comparaison des bienfaits de la pluie et du Nil, née de l'étonnement des premiers touristes revenus d'Égypte, était devenue un thème couramment développé.

SERGE SAUNERON.